

Die Psalmenverdeutschung von den ersten Anfängen bis Luther

Beiträge zu ihrer Geschichte ; mit tabellarischen Übersichten

Mit einem Sonderabschnitt "Die jiddische Psalmenübersetzung"

Vollmer, Hans

Potsdam, 1932

Tabelle II a. Psalm 6.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-68355](#)

Psalm 6 Die Reihenfolge der Zeile ist nicht nur durch chronologische und verständlichkeitstechnische, sondern bestimmt auch durch andre Gesichtspunkte bestimmt (Handschriften, Drucke, Mundarten). Was zusammengehört, wird aus unsern Erläuterungen ersichtlich.

1. Luther IV	Als Derr freaffe mich nicht	in deinem yern	weil aldig mich nicht	in deinem getan.
2. Jürgen 1531	Als Derr seit mir nicht	in deinem yern ;	wand aldig mich nicht	in deinem getan.
3. Böcklinstein	Gott ist in deinem yern	leßt mir straffen nicht	wand mit in deinem yern	fehlt aldig nicht
4. Groote, nld.	Dore in blauer oec- dorffschijf	en straffe mi niet	ende in dinen terre	en berlige mi niet.
5. Tafba	Sore te bouter verholgenheit	en straffe mi niet	wand in dinen terre	en berlige mi nicht.
6. Grefswald Cantor	Sore in houter verholgenheit	en straffe mi niet,	wand in dinen thcente	en berlige mi nicht.
7. Hamborg 1290	Sore in houter gegrimmelte	straffe mi niet,	wand in dinen thcente	berlige mi nicht.
8. Hamborg 2182a	Sore in houter gegrimmelte	en berlige mi niet,	wand in dinen terre	en lalice mi nicht.
9. Brülfel 608	Sore in blau gegrimmelte	en berlige mi niet;	wand in dinen terre	en corrigeire mi niet.
10. Brülfel 609	Sore, in blau gegrimmelten met	en berlige mi niet;	wand in blinen terre,	en corrigeire mi niet.
11. Brülfel 609b	Sore, en berlige mi niet	in dinen terre,	wand en berlige mi niet	in dijnre geauf ^{an} .
12. Jonnes Officium	Sore, in blau gegrimmte male	en berlige mi nicht;	wand in bline gane	en frucht mi nicht.
13. Hannover	Sore, beledige mi nicht	in blinen immeide	wand beledige mi nicht	in blinen terre.

1. Pf. No.	omnes inimici mei	adversarii omnes inimici mei	et crescent valde velocius, et evanescunt valde velocius,	1.
2. Pf. In. (Vulg.)	omnes inimici mei	conventuarii omnes inimici mei	et evanescunt valde velocius,	2.
3. Pf. In. Debr.	omnes inimici mei	reverentia et confundantur omnes inimici mei	et confundantur omnes inimici mei	3.
4. Agl. Pf. (Thorpe)	ealle lymne lynn	and gan hy on ealles	and tecum heo swite hredlice.	4.
5. Agl. Invert. Arndt	ealle lymn mine	syn genetore	7. scunigra swite hredlice.	5.
6. Agl. Interl. Cambd.	ealle lymn mine	syn lacryped on haec	7. scunigra swite hredlice.	6.
7. Rather St. Gall. 21	aile mina fierba	pediferib (is penitentiam)	unde tecum is hie fili illam.	7.
8. Werner (W) Münster (B) Rather	30... iro fimbria	pediferib (is bre rima)	30... unde tecum is hie fili illam.	8.
9. Egm. 380	ärrestfleisch at men veit,	in meeden werket	mo (fleish) in meeden werket	9.
10. Egm. 527	gidding all wæt heofot,	(in meeden werket	mo gidding get erfasst,	10.
11. Würzburg	ärrestfleisch — qualitüs — die stante mine,	werken befeuet	unde tecum is hie fili illam.	11.
12. Wien 2082				12.
13. (Wahnenheit) Ergott 146. 2.	uife forte alla fierba mina,	uileberce(n) (eis)	erforhmen all felidige	13.

1. Hemberg 157	Herr, an deinen unmude	en braufe unner nicht	wie an diesem grumminghen torne	tudigheit von nicht.
Weimar	Herr, sie alde in unmude	metrefteltt nicht, nach in dienen torne		tudigheit mit,
3. Lübeck 35	Herr, in diesem tornega moe	en berlige my nicht	wie in diesem torne	en luffere my nicht.
3. Lübeck 36	Herr, befleitl my nicht	an dene unmude, nach en tudigheit my nicht	an dene torne,	
Lübeck 34	Herr, befleitl my nicht	in dene un- mude	nach an dene torne	befleitl my nicht
4. Wellerabitteß Helm. 855	Herr, sie bralle on nicht	in dene unmude	wie ne huldige my nicht	in dene torne.
4. Lübeck 74	Herr, en bralle on nicht	in dene unmude,	nach entzuhilf my nicht	in dene torne.
5. Lübeck 71	(D e r) A n f a u g t F e b 11			... me ierne.
5. Wellerabitteß Helm. 1254	Herr, sie bralle on nicht	an dene een mude	nach en punzige my nicht	an dene torne.
5. Wellerabitteß Helm. 1153	Herr, sie befleitl on nicht		an dene torne	entzuhilf my nicht.
6. Linköping	Herrre, in dene grumminghe moe	en berlige my nicht	nach in dene torne	en luffere my nicht.
6. Hemberg 2600	Herrre in dene grumminghe moe	en berligeit my nicht	nach in dene torne	en luffere my nicht.

26. Cgm. 182	und bestreit werden, verbietet sich	gibst bedeckt füd best	26.	
27. Cgm. 241	und verbietet götting.	verkert und perfekt gar gefunden.	27.	
28. Cgm. 394	werden sanddingen men seind,	in werben gar dient betet	28.	
29. Cgm. 363	all mein arzt, gebet nob	gefürdigt werden in gar fort.	29.	
30. Stutig. Dres. 8° 147			30.	
31. Berlin 249	petile kulte alle sin name,	ir felten bekert merben und gefunden werden	31.	
32. Stutig. D. W. H. 7	und werden bekert je werden	ir felten füd gar erfinden.	32.	
33. Stutig. Drit. 4° 13	betrübt sind bekert inde	mechent füd föhren gar feindlichen	33.	
34. Stutig. Drit. 35	mechtimlichen all min stob,	li mechtet bekert und foment füd	34.	
35. Hamburg 162	und werden bekert gottlich,	je werden bekert	35.	
36. Innsbruck	alte mein felde	werben bekert und föderlich.	36.	
37. Cgm. 79	alte meye flüte butte,	je werden bekert und gefunden gar föderlich.	37.	

38. Römer Bibel, künisch	Dore in bline grummen mulde	en kerlige mich neid,	noch in bline jorne	en lefere mich nett.
39. Römer Bibel, nbl.	Dore in blinen tornen muß	en kerlige mich neid,	noch in blinen tornen	en lefere mich nicht.
40. Lübecker Bibel	Dore, in blinen tornen muß	traffe mi nicht, noch in blinen tornen	traffe mi nicht, noch in blinen tornen	traffe mi nicht.
41. Halberstädter Bibel	Dore, in blinen tornen muß	en traffe mi mich,	noch in blinen tornen	lefere mi nicht.
42. Lübecker Vergangenbruck	Dore, entzede mi mich	in blinen grum- men muß	noch entzede mi mich	in blinen tornen.
43. Lübecker Gebetbücher	Dore, befriedit mi mich	zu blinen grum- men muß	noch in straße mich	in blinen tornen.
44. Crutius antine to dode	Dore, in blinen grundmordet	zu traffe mi nicht, noch in blinen tornen	zu traffe mi nicht, noch in blinen tornen	zu traffe mi nicht.
45. Dauphinaise, däniq	Svera, trafla niki eq	i thün brabba, od raffis mil eq	i thün mordja!	
46. Bälster, künisch	Sverre trafla mig fahr	i din webe	od plattne mig late	i din torhafse.
47. Bibl. der Überzeugungen:				
48. a				zol plangun mid
49. b				
50. c	mit dinen fœn	du zoll strofin mich	mit dinen fœn	du zoll bestien mich
51. d		zoll koellzen mich		zoll koellzen mich
52. e	got mit mit dalmi forn (forn)	du zoll strofin mich	un' mit mit dalmi forn (forn)	du zoll koellzen mich.
53. f	got mit mit dalmi forn	du zoll strofin mich	un' mit mit dalmi forn	du zoll koellzen (son der) dalmi. dalmi koellzen mich
54. g	got mit mit dalmi forn (forn)	du zoll strofin mich	un' mit mit dalmi forn (forn)	du zoll koellzen mich
55. h				
56. i	got mit mit bäming	du zoll strofin mich	un' mit dalmi forn (forn)	du zoll koellzen mich.
57. k	got mit mit dalmi forn	spöta strofin mich	un' mit mit dalmi forn	zoll koellzen mich.
58. l	got mit mit dalmi forn	bz. zoll strofin mich,	un' mit mit dalmi forn	bz. zoll koellzen mich.
59. m	got strof mit mit	mit dalmi strofin mich	zoll strof mit mit	mit dalmi strofin mich.
60. n	got strof noch mit	mit din tœra	zoll strof noch mit	mit din grum fœn.

61. o	want ich bin fide,	Mache mich gefant, heute	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is befeofft,
62. p	want ich bin brone	Want alle man feste	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
63. q	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
64. r	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
65. s	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
66. t	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
67. u	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
68. v	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
69. w	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
70. x	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
71. y	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
72. z	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
73. aa	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
74. bb	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
75. cc	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
76. dd	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
77. ee	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
78. ff	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
79. gg	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
80. hh	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
81. ii	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
82. jj	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
83. kk	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
84. ll	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
85. mm	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,
86. nn	want ich bin brone	make my gefant, ton	want alle man feste	hast hebreit.	zol man fel	is free hebreit,

38. Cgm. 97	uoft betrübt werden und sin fœn,	tu müffent füd und füd füd füd,	38.	
39. Cgm. 442	werden (dauer) und betrat,	je verbergt füd und verbergt füd	39.	
40. Cgm. 468	kümmern nach in betreten in tier entzogen,	kußt in eigener föhren	40.	
41. Cgm. 130	and betaten all betaten alle mett rüdt,	je werden bekert und füd föhren gar föhren.	41.	
42. Berlin 70			42.	
43. Rentel	föderlich, je werben bekert	und füd föhren gar föhren.	43.	
44. Salter	li füd föhren und werben betaten	li füd föhren gar föhren.	44.	
45. Ursel	und werbe beträkt,	in giße bekerte füd	45.	
46. Octavus 1561	alle mein föhren,	je umber und füd föhren	46.	
47. Rendlin	extremal südliche comes intimes met	reuerent	47.	
48. Luther I	all mein freizeit,	das je märkeret werben und fer	48.	
49. Luther II	föderlich und erförderlich,	liß umberken	49.	
50. Luther III	no fer erförderlich werden,	liß umberken	50.	

87. c	mit dinen fœn	du zoll strofin mich	mit dinen fœn	du zoll bestien mich
88. d		zoll koellzen mich		zoll koellzen mich
89. e	got mit mit dalmi forn (forn)	du zoll strofin mich	un' mit mit dalmi forn (forn)	du zoll koellzen mich.
90. f	got mit mit dalmi forn	du zoll strofin mich	un' mit mit dalmi forn	du zoll strofin (son der) dalmi. dalmi koellzen mich
91. g	got mit mit dalmi forn (forn)	du zoll strofin mich	un' mit mit dalmi forn (forn)	du zoll koellzen mich
92. h				
93. i	got mit mit bäming	du zoll strofin mich	un' mit dalmi forn (forn)	du zoll koellzen mich.
94. k	got mit mit dalmi forn	spöta strofin mich	un' mit mit dalmi forn	zoll koellzen mich.
95. l	got mit mit dalmi forn	bz. zoll strofin mich,	un' mit mit dalmi forn	bz. zoll koellzen mich.
96. m	got strof mit mit	mit dalmi strofin mich	zoll strof mit mit	mit dalmi strofin mich.
97. n	got strof noch mit	mit din tœra	zoll strof noch mit	mit din grum fœn.

98. o	vor zitten	holt mich	giß gat der trotz	mit gibain.		is 87.
99. p	krank		zitzen zeitlos			is 88.
100. q	her darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal zeitlos	mit gibain.	ur man laip	is her zucken ger
101. r	die darm mich mich gat	soz ibn holt bin holt mich gat	soz al glad dor	mit gibain	ur man lip	is die zucken ger
102. s	her darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
103. t	her darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
104. u	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
105. v	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
106. w	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
107. x	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
108. y	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
109. z	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
110. aa	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
111. bb	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
112. cc	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
113. dd	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
114. ee	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
115. ff	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
116. gg	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
117. hh	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
118. ii	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
119. jj	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
120. kk	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
121. ll	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
122. mm	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
123. nn	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
124. oo	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
125. pp	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
126. qq	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
127. rr	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
128. ss	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
129. tt	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
130. uu	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
131. vv	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
132. ww	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
133. xx	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
134. yy	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
135. zz	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
136. aa	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
137. bb	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
138. cc	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
139. dd	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
140. ee	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
141. ff	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor	mit gibain	ur man lip	is der zucken ger
142. gg	der darm (darm) mich gat	soz vor zitten bin holt mich gat	soz al gal dor			